

## Industrie- und Handelskammer

# GEPRÜFTE FREMDSPRACHENKORRESPONDENTEN FRANZÖSISCH

## Musterprüfung 2 Lösungsvorschläge

Aufgaben		Bearbeitungszeit
Übersetzung Französisch – Deutsch	100 Punkte	60 Minuten
Übersetzung Deutsch – Französisch	100 Punkte	60 Minuten
Korrespondenz (I): Verfassen eines Geschäftsbriefes in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache*	100 Punkte	45 Minuten
Korrespondenz (II): Beantworten einer französischen Korrespondenz in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache*	100 Punkte	60 Minuten
Korrespondenz (III): Schriftliche Zusammenfassung in der deutschen Sprache einer Nachricht, die in der französischen Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird	100 Punkte	30 Minuten

**Hilfsmittel:** Zweisprachiges Wörterbuch

\* Hinweis: Der Brief ist in französischer Sprache formgerecht und unterschriftsfertig zu schreiben. Er soll in seiner äußeren Form französischen Geschäftsgepflogenheiten entsprechen.

## 1 Übersetzung Französisch - Deutsch

### Die neuen Aspekte der Arbeitswelt

Seit den 60er Jahren hat sich in Frankreich die Einstellung zur Arbeit stark verändert. Das Land hat Krisen mit schweren wirtschaftlichen Auswirkungen erlebt. Die Arbeitslosigkeit und die Unsicherheit haben die Befürchtungen in der Bevölkerung wachsen lassen. Vor allem junge Leute zwischen 18 und 35 Jahren möchten heute Beamte werden. 2009 gaben 27% von ihnen an, diese Wahl hauptsächlich wegen der Arbeitsplatzgarantie zu treffen.

Auch wenn im Jahr 2009 eine deutliche Erhöhung der Anzahl an Unternehmensgründungen beobachtet worden ist, sind in Frankreich 9 von 10 Erwerbstätigen Lohnempfänger. Von 28,2 Millionen Erwerbstätigen im Jahre 2009 besetzten 7 Millionen eine prekäre Stelle (befristeter Arbeitsvertrag, Zeitarbeit, Praktika...).

Die Arbeitslosigkeit trifft insbesondere junge Menschen unter 25 Jahren, Ausländer (insbesondere Türken und Afrikaner) und Menschen mit Behinderung. Dieses Phänomen erklärt sich unter anderem durch Bildungsmangel, familiäre Belastungen, Diskriminierung.

Vor einigen Jahren ist ein anonymer Lebenslauf eingeführt worden, um Kandidaten eine Chance zu geben, die durch ihre Herkunft, ihre Hautfarbe oder ihr Geschlecht diskriminiert werden könnten.

## 2 Übersetzung Deutsch - Französisch

### A Berlin, c'est l'artisanat qui boume actuellement.

Les acteurs de l'économie dans la capitale ne veulent surtout pas prononcer ce mot qui commence par un « R » et hésitent à dire celui qui commence par un « S ». « *Je n'irais pas jusqu'à parler de stagnation – et encore moins de récession* » a déclaré Jan Eder, le PDG de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Berlin. Lors de la présentation de la dernière enquête sur la conjoncture auprès de 1300 entreprises, Eder a préféré parler d'« *insécurité croissante* » ou de « *refroidissement* ».

Le message des entreprises de la capitale est pourtant clair. Le boum touche à sa fin/sera bientôt terminé. Actuellement, la situation commerciale est certes bonne dans la plupart des entreprises/la plupart des entreprises présentent certes un bilan positif et 30 pour cent des entreprises interrogées espèrent même qu'elle/il s'améliorera. Mais d'un autre côté, 14 pour cent prévoient une détérioration. Par rapport au printemps dernier, le taux des pessimistes a ainsi doublé. Le solde – soit la différence des taux de pourcentages entre optimistes et pessimistes – a été divisé par deux, passant de 32% au printemps dernier à désormais 16%. « *Actuellement, les entreprises ne peuvent pas estimer/ne sont pas à même d'estimer si le refroidissement sera important ou pas* », a dit Eder.

C'est la situation générale de l'automne 2011 : depuis des mois, les sommets de crises destinés au sauvetage de l'euro éprouvent nos nerfs. Les gens, dans leur rôle de consommateurs, d'épargnants, d'employés ou d'employeurs, ressentent peu à peu un sentiment d'incertitude. Pourtant, aujourd'hui tout marche plutôt bien ici. Le chômage recule. Les entreprises se plaignent surtout de manquer de main d'œuvre spécialisée et d'apprentis.

## 3 Korrespondenz (I)

Priemeyer & Söhne  
Frauenkloster 20  
80333 München  
ALLEMAGNE

Etablissements Beaulieu  
A l'attention de Madame Romane Daragon  
12 rue de l'église  
24290 Auriac du Périgord  
FRANCE

Munich, le...

**(Objet :) Réclamation**

Madame,

Jusqu'à présent, votre maison nous donnait entière satisfaction et nous sommes surpris de constater une détérioration de nos relations d'affaires depuis quelques mois.

Concernant nos deux dernières commandes, nous nous voyons dans l'obligation de vous faire part des problèmes suivants :

Les livraisons 12.27/2012 et 01.04/2013, prévues respectivement pour le 27/12/2012 et le 04/01/2013, sont arrivées avec 5 jours de retard sans explication ou excuses de votre part.

Dans votre facture n°5567, en date du 18/01/13, vous mentionnez 200 conserves/ Votre facture... fait état de 200 conserves de foie gras de canard de 150 grammes, conformément à notre commande, alors que 100 conserves de 300 grammes nous ont été livrées. Nous vous prions de respecter à l'avenir les quantités commandées ou de nous contacter si elles/celles-ci ne sont pas disponibles.

Nous regrettons également de ne plus bénéficier d'offres promotionnelles sur les paniers cadeaux depuis quatre mois. Par contre, nous avons constaté des majorations/augmentations de prix dont nous n'avons pas été informés.

Nos clients apprécient beaucoup les spécialités culinaires françaises telles que le saucisson, le foie gras et le confit de canard, mais les Allemands ont l'habitude de bénéficier d'offres spéciales et de promotions après Noël. En proposant des prix plus attractifs, nous pourrions augmenter nos ventes et notre chiffre d'affaires, si toutefois nous pouvions améliorer nos marges. C'est pourquoi nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir nous accorder de plus fortes remises.

Espérant pouvoir rétablir de bonnes relations avec votre maison, je me tiens à votre disposition pour convenir d'un rendez-vous. Je suis convaincu qu'un entretien personnel nous permettra de régler les problèmes évoqués dans cette lettre et de poursuivre notre collaboration sur de meilleures bases.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

*Jan Priemeyer*

## 4 Korrespondenz (II)

Filzi & Co GmbH  
 Marktstrasse 10  
 48143 Münster  
 ALLEMAGNE

La Dame de Pique  
 A l'attention de Madame Nathalie Coudray  
 22 rue de Bordeaux  
 16000 ANGOULÊME  
 FRANCE

Münster, le 9 avril 2013

(Objet :) Votre commande du 28 mars 2013

Madame,

Nous vous remercions pour votre commande du 28 mars 2013, que nous avons bien reçue. Votre courrier nous étant parvenu lundi 1<sup>er</sup> avril 2013, il nous est malheureusement difficile d'exécuter votre commande comme vous le souhaitez. En effet, comme nous l'avions indiqué dans notre offre spéciale du 1<sup>er</sup> février 2013, les promotions n'étaient valables que jusqu'au vendredi 29 mars. C'est pourquoi de nombreux articles ne sont plus disponibles dans les quantités demandées/désirées.

Nous vous proposons donc de vous faire parvenir dès aujourd'hui les quantités restantes de ces produits aux prix et conditions suivants :

		Quantité	Prix unitaire HT	Prix total HT
Sac FIDELIO	FID-41	40	6 €	240 €
Coussin DORA	DOR-93	50	4 €	200 €
Set de table LISI	LIS-27	60	2 €	120 €
Livraison franco domicile / Transport à notre charge				
Paiement à réception de la commande				

Concernant le chapeau KLASS (réf. KLA-86) que vous aviez également commandé, nous vous informons que nous avons arrêté la production de cet article et que nous l'avons remplacé par une casquette aux lignes plus modernes. Cette casquette ainsi que notre nouvelle collection de sacs sont disponibles à partir du 15 avril 2013. Ce sont des modèles très tendance proposés dans un plus grand nombre de coloris. Vous trouverez toutes les informations sur notre nouvelle collection en consultant notre site Internet à partir du 15 avril, ou notre nouveau catalogue qui paraîtra le 30 avril. Dans le cadre du lancement de ces nouveaux produits, une remise exceptionnelle de 10% sera accordée aux 100 premiers clients qui passeront commande.

Nous regrettons de ne pouvoir satisfaire entièrement votre demande, mais espérons que notre proposition répondra à vos attentes. Nous serions heureux de vous soumettre une nouvelle offre si vous souhaitiez commander des produits de notre nouvelle collection. Nous pourrions alors l'exécuter/serions alors en mesure de l'exécuter à votre entière satisfaction.

Dans cette attente, veuillez agréer, Madame, mes salutations les plus cordiales.

*Frank Therig*

Directeur des ventes

## 5 Korrespondenz (III)

### Transkribierung des Hörverstehenstextes

Mme Singer : Bonjour monsieur Paturel et bienvenue chez Weidemann. Je me présente, je suis Isabel Singer. Monsieur Kraft étant malade, je le remplace. Je vais donc prendre des notes que je lui transmettrai le plus tôt possible. Allez-y, je vous écoute.

M. Paturel : Merci, madame Singer. Pour commencer, merci pour votre invitation et les échantillons que vous nous avez fait parvenir rapidement. Nous avons pu goûter vos produits et nous aimerions passer une commande assez importante, si toutefois la société Weidemann est prête à accepter certaines conditions, car il faudrait adapter certains produits au marché français. La première condition concerne les étiquettes. On peut laisser l'illustration car elle est très fraîche et plaira je pense à nos clients. Mais par contre, nous avons absolument besoin d'une étiquette en français.

La deuxième condition concerne presque toute la gamme de yaourts nature. En effet, la plupart de ces yaourts contiennent du sucre et en France, en général, on préfère ajouter soi-même la quantité de sucre voulue. Donc il faudra supprimer le sucre des produits ou sucrer très peu et uniquement avec du sucre roux.

Le troisième point concerne la texture des yaourts. Il faudrait que tous les yaourts aux fruits soient fermes car la grande majorité des Français les préfèrent ainsi.

Nous aimerions commander 400 yaourts nature « Weide Pur » et pensons prendre aussi 500 yaourts aux fruits « Tutti Frutti », 250 crèmes à la vanille « Vany » et 100 bouteilles de lait au chocolat.

L'idéal pour nous serait que vous puissiez nous livrer sous quinzaine, au moins les crèmes à la vanille et le lait au chocolat. Pour les yaourts nature et aux fruits, je propose que vous nous fassiez parvenir quelques échantillons des produits modifiés, au plus tard lors de la première livraison.

Si ces produits nous donnent satisfaction, vous pourrez compter sur des commandes régulières. Notre entrepôt se trouve dans la zone industrielle de Wissembourg ; Delibio est indiqué, le transporteur trouvera facilement. Merci de confirmer la date et l'heure de la livraison auprès du responsable de l'entrepôt, monsieur Patrice Fontaine. Son numéro est le 03 88 56 28 78. Si vous avez besoin d'informations ou si vous avez un problème, n'hésitez pas à m'envoyer un e-mail. Mon adresse est « epaturel (E-P-A-T-U-R-E-L), arobase, delibio, point, F-R ».

Zusammenfassung

Betreff: Treffen mit Eric Paturel, Einkaufsleiter von Delibio

- Herr Paturel bedankte sich für die rasche Zusendung der Proben.  
Delibio könnte größere Bestellungen aufgeben, wenn einige Produkte von Weidemann dem französischen Markt angepasst werden:
  1. Die Aufkleber müssen alle auf Französisch sein; das Design wird übernommen.
  2. Die Naturjoghurts dürfen keinen Zucker oder nur wenig braunen Zucker beinhalten.
  3. Die Fruchtjoghurts müssen fester sein.
- Wenn die oben aufgeführten Punkte erfüllt sind, würde Delibio folgende Produkte bestellen:
  1. 400 Naturjoghurts „Weide Pur“
  2. 500 Fruchtjoghurts „Tutti Frutti“
  3. 250 Vanillepuddings „Vany“
  4. 100 Schokomilchflaschen
- Herr Paturel fragte, ob die Vanillepuddings und die Schokomilchflaschen sowie Proben von den angepassten Natur- und Fruchtjoghurts innerhalb von 14 Tagen geliefert werden könnten. Wenn die Lieferung zufrieden stellend ist, werden regelmäßige Bestellungen folgen.
- Herr Paturel hat zum Schluss folgende Informationen bezüglich der Lieferung mitgeteilt:
  1. Das Lager von Delibio befindet sich im Industriegebiet von Wissembourg und ist leicht zu finden.
  2. Der Liefertermin muss dem Lagerchef, Herrn Patrice Fontaine, bestätigt werden (Tel.: 03 88 56 28 78).

Bei Fragen oder Problemen kann Herr Paturel per E-Mail kontaktiert werden (epaturel@delibio.fr).